

## **Концепт ДРУГ в отражении фразеологизмов как компонент русской и английской картины мира**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81'42

А. И. Лызлов

### **Аннотация**

Статья посвящена изучению концепта ДРУГ в английских и русских фразеологизмах. В работе анализируется оценочная составляющая когнитивных моделей исследуемых единиц. В работе представлены данные об объективации исследуемых единиц в текстах художественной и публицистической литературы. В работе использован когнитивный, дискурсный, сопоставительный анализ. Материалом исследования послужили данные, взятые из англоязычных и русскоязычных словарей, фразеологизмы, а также корпусные источники. Представленные в статье материалы позволяют объективно оценить аксиологический потенциал концепта ДРУЖБА. Исследование велось в рамках двух направлений: фразеологизмы изучались вначале как единицы языка путём анализа современных словарей, а затем они стали основой анализа современных литературных источников с целью поиска активно действующих фразеологизмов в русском и английском языке; и фразеологизмов, которые по ряду причин не используются современными и классическими авторам.

**Ключевые слова:** фразеологизм, оценка, модель, дискурс.

В статье рассматриваются механизмы реализации концепта ДРУГ в английском и русском языке. Данный концепт объективируется во фразеологизмах (далее — ФЕ), механизмы его реализации исследуются на примере текстов художе-

ственной и публицистической литературы, взятых из корпусных источников.

Концепт, рождаясь как абстрактный феномен и пройдя обработку в сознании, наделяется способностью отражать в языке конкретные структурированные явления [Croft and Cruise 2004: 48]. Концепты отражают базовые элементы картины мира, она начинает осознаваться как отдельным человеком, так и языковыми сообществами как набор ценностей. [Карасик 2021; Тер-Минасова 2020; Телия 1999: 13].

Аксиологический потенциал ФЕ отмечен в современных работах [Бредис, Ломакина, 2020]. Не меньший интерес наблюдается к вопросу изучения семантики и синтаксиса ФЕ [Dobrovolski 2023; Podoliuc 2021; Козеренко и Крейдлин 2021].

Когнитивные модели дискретны, их значения разложимы на простые поддающиеся анализу элементы, анализ моделей позволяет определить аксиологический потенциал ФЕ [Карасик 2021; Langlotz 2006; Kövecses 2006: 8].

На первом этапе работы концепт ДРУГ исследуется в рамках реализации значений ФЕ, так концепт исследуется на базе ФЕ с применением метода когнитивного моделирования. На втором этапе ФЕ рассматриваются в речи с применением контекстного анализа и его современного проявления — корпусного анализа, изучаются аксиогенные ситуации, реализующие оценочный потенциал ФЕ.

Модели в содержании ФЕ, анализируются по принципу фиксации концепта в модели. Они описывают различные типы оценки (интеллектуальные, эмоциональные оценки, эстетические, моральные, социальные, субъективные оценки, утилитарные, физиологические) [Арутюнова 1999].

В работе проанализированы английские ФЕ, в содержании которых присутствует концепт ДРУЖБА. Значение ФЕ

рассматривается в отражении произведений английской художественной литературы и публицистических текстов.

Использование ФЕ в контексте говорит о том, что они являются частью современного лексикона и отражают релевантные проблемы картины мира.

Затем в статье изучаются ФЕ русского языка, отражающие концепт ДРУЖБА. Русские ФЕ анализируются по той же схеме, что и английские: изучаются значения ФЕ русского языка, выделяются их содержательные модели. Затем значения ФЕ изучаются на примере текстов литературы и публицистики.

Завершающим этапом работы будет сопоставительный анализ русских и английских ФЕ с целью выявления преобладающего типа содержательных моделей того и или иного языка.

Модель “дружба важнее денег” репрезентирована в единице *a friend in court is better than a penny in purse* (ODP) и сопоставляет ценности духовные и материальные. Духовная сторона описывается как более ценная. В данной ФЕ описывается утилитарный аспект дружбы.

Модель “предательство должно быть подвергнуто осуждению” относится к моральной оценке. Мотивация неискренней дружбы представлена в ФЕ *a fair-weather friend* (ODP). Данная ФЕ встроена в контекст с целью негативной оценки политики США: “*Failure in Iraq would have ... the perception among reformers in the region that America is a fair-weather friend, not to be depended on*” (COCA).

Модель “преданная дружба не будет прежней” является примером утилитарной оценки во ФЕ *broken friendship will never be sound* (WDP), в которой для описания нарушения законов дружбы используется метафора, описывающая разрушение, слом. Данная ФЕ цитируется в произведении У. Блейка: “*It is easier to forgive an enemy than to forgive a friend*” (COCA).

Модель “враги могут причинить меньший вред, чем друзья” является моделью объективирующую как моральную, так и социальную оценку. Она отражается в ФЕ *God defend me from my friends and I will keep from my enemies* (WDP).

Утилитарная модель “дружба нуждается в проверке” объективирована во ФЕ *a friend in need is a friend indeed* (ODP): “*There is an old saying that a **friend in need is a friend indeed***”. *We see now that the Chinese government is not our friend at all* (СОСА). В данном контексте, взятом из газеты “Хьюстон Кроникл”, описывается ситуация, в которой автором указывается на отсутствие дружеских отношений между китайской и американской стороной.

Анализ моделей, представленных в русских ФЕ с концептом ДРУГ, начнём с модели “старые друзья являются ценностью”. Она имеет социальный характер, в ней элемент “старый” относится не к возрасту, а к продолжительности и качеству отношений. Так, данная модель объективирована в русской ФЕ *старый друг лучше новых двух* (СППРН) и в английской ФЕ — *old friends and old wines are the best* (ODP). В английских ФЕ концепт ДРУЖБА сопоставляется с гастрономической реалией, в русской ФЕ наблюдается количественная градация в сочетании с временной маркированностью. Английская ФЕ репрезентирует ещё и гедонистическую оценку.

В 1862 г. Островский издаёт пьесу, название которой воспроизводит ФЕ *старый друг лучше новых двух* (СППРН).

Модель “дружба нуждается в проверке” объективирована как в английской ФЕ *a friend in need is a friend indeed* (ODP), так и в русской ФЕ *друг познается в беде* (СППРН) (в английской единице задействуется понятие необходимости, а русской речь идёт уже о несчастье). Например, “*Друг познаётся в беде! И... я неоднократно имел возможность в этом убедить*” (НКРЯ).

К числу моральных моделей относится модель “укреплять дружбу важнее, чем делать деньги” во ФЕ *“не имей сто рублей, а имей сто друзей”* (СППРН). В данной аксиогенной ситуации равное количество сопоставляемых объектов не обладает равной ценностью. Автор Н.Н. Златовратский в рассказе “Красный куст” (1881) воспроизводит устную речь, которая изобиловала в те времена ФЕ: *“— Спасибо, не забываешь старика... — Зачем забыть!.. Сказано — не имей сто рублей, а имей сто друзей”* (НКРЯ).

Примером социальных моделей в русских ФЕ не встречающаяся в английских ФЕ, служит модель “долг важнее дружбы”. Она подчёркивает характер официальных отношений, продиктованных воинской службой, и отношений дружеских. Данную модель реализует ФЕ *“дружба дружбой, а служба службой”* (СППРН). Датированный 1830 годом роман М.Н. Загоскина “Рославлев, или Русские в 1812 году” дословно цитирует ФЕ: *“Прошу не погневаться! ... дружба дружбой, а служба службой”* (НКРЯ).

Подводя итоги, отметим, что в английском языке наблюдается превалирование отрицательных аксиогенных ситуаций, реализуемых во ФЕ с концептом ДРУГ. Анализ моделей содержания ФЕ говорит о скептическом отношении английской картины мира к дружбе, отрицательной оценке предательства. В русской культурной традиции наблюдается больше положительно оцениваемых аксиогенных ситуаций. Во ФЕ русского языка дружба рассматривается как ценность. Причем долг выше дружбы. Дружба дороже денег. Общими для двух языков являются аксиогенные ситуации, которые говорят о том, что друг познаётся в беде и призывают нас ценить старых друзей выше новых. Русские и английские ФЕ объективируют модели разных типов оценки; превалируют моральные и социальные оценки, но встречаются гедонистические оценки.

### Список литературы:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с. [Arutyunova, Nadezhda D. 1999. *Yazyk i mir cheloveka (Language and human world)* М.: *Yazyki russoj kul'tury.*]
2. Карасик В. И. *Языковая пластика общения*. М. Гнозис. 2021. 536 с. [Karasik, Vladimir I. 2021. *Yazykovaya plastika obshcheniya (Language plasticity of communication)*. М.: Gnozis.]
3. Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е. Фразеологические обороты как показатели некооперативного поведения участников диалога // Вопросы языкознания. 2021, №2. С. 53–65. [Kozerenko, Alexander D., Krejdlin, Grigoriy E. 2021. *Frazeologicheskie обороты kak pokazateli nekooperativnogo povedeniya uchastnikov dialoga (Phraseological units as markers of noncooperative behavior of dialogue participants)*. *Voprosy yazykoznaniya (Topics in the study of language)*, 2. 53–65.]
4. М. А. Бредис, О. В. Ломакина *Паремиология без границ* М. РУДН. 2020. 242 с. [Bredis, Mihail A., Lomakina, Olga V. 2020. *Paremiologiya bez granic (Parermiology without borders)*. Moscow: RUDN].
5. НКРЯ: Национальный корпус русского языка: URL: <http://www.ruscorpora.ru>. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka [Online] Available from: <http://www.ruscorpora.ru> (Accessed: 15.07.2023).
6. СППРН: Даль В. И. Сборник пословиц и поговорок русского народа. В 2 т. Т. 1. М. Художественная литература, 1989. 341 с. [SPPRN: Dal', V. I. 1989. *Sbornik poslovic i pogovorok russkogo naroda*. V 2 t. T. 1. М. Hudozhestvennaya literature.]
7. Телия В. Н. *Фразеология в контексте культуры*. М. Наука. 1999. 333 с. [Teliya, Valentina N. 1999. *Frazeologiya v kontekste kul'tury (Phraseology in the context of culture)*. М.: Nauka.]
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово. 2020. 624 с. [Ter-Minasova, Svetlana G. 2020. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya (Language and intercultural communication)*. М.: Slovo.]

9. COCA: Corpus of Contemporary American URL: <https://corpus.byu.edu/coca>. Corpus of Contemporary American [Online] Available from: <https://corpus.byu.edu/coca> (Accessed: 20.07.2023).
10. Croft, W., Cruise, D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press; 2004.
11. Dobrovol'skij, Dmitriy. 2023. Between lexicon and grammar: on the syntax of idioms. *Research on Language and Social Interaction*, 2. P. 85–99.
12. Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
13. Langlotz, A. (2006). *Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
14. ODP: Speakes, J. *The Oxford dictionary of proverbs.*, 5<sup>th</sup> edition., Oxford University press, NY., 2008. 388 p.
15. Podoliuc, Tatiana. 2021. The functions of idioms in a sentence Intertext. *Research on Language and Social Interaction*, 2, P. 90–97.

### **Сведения об авторе:**

**Лызлов Алексей Игоревич**, д. филол. н., доцент, ст. преподаватель, Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации, Смоленск, Россия; email: [aleksej-lyzlov@yandex.ru](mailto:aleksej-lyzlov@yandex.ru)

### **THE CONCEPT “FRIEND” IN THE REFLECTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A COMPONENT OF THE RUSSIAN AND ENGLISH WORLDVIEW**

**Alexei I. Lyzlov**

Doctor of Philology, Associate Professor, Senior Lecturer, RF AF AAD MA, Smolensk, Russia; Military Academy of Air Defense of the Armed Forces of the Russian Federation; email: [aleksej-lyzlov@yandex.ru](mailto:aleksej-lyzlov@yandex.ru)

### **Abstract**

The paper is aimed at the study of the concept FRIEND in Russian and English phraseologisms. The paper gives the analysis of the evaluative component of cognitive models of the given units. In the work the data are submitted concerning the realization of the studied units in fiction and publicist texts. In the work cognitive, discourse, comparative analysis is applied. The data taken from Russian and English dictionaries and corpus sources served the material of the research. The data in the work enable to objectively assess the axiological capacity of the concept FRIEND. The work was carried out within two trends: phraseological units were studied primarily as the units of the language by means of analysis of modern lexicographic sources, then the given units served the basis of the analysis of modern fiction sources aiming to single out phraseological units actively applied in Russian and English languages; and phraseological units which for some reason or other are not used by modern and classical authors.

**Keywords:** phraseologism, evaluation, model, discourse.